Recital de los nombres de Manyushrí

༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་
ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་བཞུགས་སོ། །

Traducido por guelong Champa Shenpen
(V. Jesús Revert)

FPMT
Servicios de Educación

© De la traducción V. Jesús Revert (guelong Champa Shenpen).

Con permiso para ser utilizada por la Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana, Inc.,

1362 SE 11th Avenue

Portland, OR 97214 USA

www.fpmt.org

Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2023.

Edición revisada por V. Jesús Revert (guelong Champa Shenpen), mayo 2026.

Todos los derechos reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones, o por cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información o tecnologías ahora conocidas o desarrolladas, sin el permiso por escrito del autor.

Recital de los nombres de Manyushri

En sánscrito: Arya Manyusri Nama Samguiti
En tibetano: Phakpa Jamphel kyi Tsen Yangdakpar Chokpa

Me postro ante el juvenil Manyusri.

Súplica por la enseñanza

1
Entonces, el glorioso Vajradara,
supremo domador de los difíciles de subyugar,
héroe vencedor de los tres mundos,
el poderoso vajra, rey de los secretos.

2
Con ojos como grandes lotos blancos
y una cara similar a un gran loto,
sosteniendo el supremo vajra en la propia mano
y blandiéndolo una y otra vez.

3
Acompañado por ilimitados Vajrapanis,
mostrando un aspecto feroz y otras características,
héroes que dominan a los más difíciles de subyugar,
que causan terror y poseen valentía.

4
Blandiendo magníficamente en sus manos
vajras de puntas ardientes,
que ofrecen supremo beneficio a los seres errantes
con gran compasión, sabiduría y método.

5
Acompañado por los cuerpos reverentes
de los señores que llevan a cabo la actividad de los budas,
que poseen un aspecto físico airado
y el pensamiento siempre en gozoso trance.

6
Postrándose ante el Buda completo,
el Tatagata, el Conquistador,
y permaneciendo frente a él, hizo esta súplica
con las manos juntas en oración.

7
Señor que lo abarca todo, sé mi médico
y por tu compasión hacia mí, haz que se realicen mis propósitos;
que a través de la red de emanaciones ilusorias
alcance definitivamente la iluminación completa.

8
Para sanar a todos estos seres
que tienen la mente agitada por las aflicciones
y están atrapados en el pantano de la ignorancia,
y para que obtengan el resultado insuperable.

9
El Buda completo, el Conquistador,
el maestro incomparable de los errantes,
conocedor de la realidad, el gran compromiso,
Señor, supremo conocedor del pensamiento.

10
El cuerpo de sabiduría del Victorioso,
el gran Ushnisha señor de la palabra,
el cuerpo de sabiduría aparecido de sí mismo,
Manjushri, ser de sabiduría.

11
La suprema recitación perfecta de su nombre,
cuyo significado es profundo y extremadamente vasto,
su incomparable gran significado, que pacifica completamente,
es algo virtuoso al principio, mientras dura y al final.

12
Es lo que dijeron los budas del pasado,
la palabra también de los budas del futuro
y de los budas completos que aparecen ahora,
es aquello que enseñan una y otra vez.

13
En el tantra supremo *Red de emanaciones mágicas*
incontables Vajradaras,
poseedores del mantra secreto,
recitaron los gozosos cantos.

14
Para que yo llegue a sostener, oh Protector,
los secretos de todos los budas completos,
hasta alcanzar la salida definitiva
esto lo voy a mantener con una firme determinación.

15
Para dispersar las aflicciones sin excepción
y para eliminar toda la ignorancia,
lo explicaré a los seres
de acuerdo con sus respectivos pensamientos.

16
Vajrapani, el Señor de los Secretos,
tras suplicar al Tatagata con estas palabras,
se colocó en frente inclinando su cuerpo
con las manos juntas en oración.

Respuesta

17
Entonces, el Conquistador, el Sabio de los Sakyas,
el Buda completo, el mejor de los bípedos,
sacando su excelente lengua de la boca
la extendió en su longitud y anchura

18
Mostró una sonrisa visible en los tres mundos,
que subyuga al enemigo de los cuatro maras
y purifica a los seres
de los tres destinos perversos.

19
Con la dulzura de la voz de Brahma,
abarcando completamente los tres mundos,
respondió al poderoso Vajrapani,
el Señor de los Secretos.

20
Es excelente que tú, Vajrapani,
motivado por la gran compasión
y con el propósito de beneficiar a los seres errantes,
desees escuchar de mí

21
el canto de los nombres de Manjushri,
quien posee el cuerpo de la sabiduría,
que tiene gran significado, que purifica y elimina las faltas.
Es excelente glorioso sostenedor del vajra.

22
Por ello, Señor de los Secretos,
te lo voy a explicar perfectamente,
escucha con mucha atención.
¡Así lo haré! ¡Oh Bagawan! Le respondió.

Los seis linajes de budas

23
Entonces el Conquistador, el Sabio de los Sakias,
contempló perfectamente los tres linajes,
todos los grandes linajes del mantra secreto,
el linaje que posee el mantra secreto y el mantra del conocimiento.

24
Los linajes del mundo y los que están más allá del mundo,
el gran linaje que crea las apariencias del mundo,
el linaje supremo del Mahamudra
y el excelente gran linaje de la Ushnisha.

Etapas de la iluminación a través de la red de ilusión

25
Pronunció el verso que contiene el poder de las palabras,
que posee los seis reyes del mantra secreto,
surge de la no dualidad
y es el modo de lo no nacido:

26
A AA I II U UU E EE O AU AM AH STITO HRIDE

GYANA MURTIRA HAM BUDHO BUDHA NAM TRYADHA VARTI NAM

27
OM VAJRA TISHNA DUKA THSEDA PRAJNA GYANA MURTAYE

GYANA KAYA BAKISHARA A RA PA TSA NA YA TE NAMA

El gran mandala de la esfera vajra

28
De esta forma, el Buda, el Conquistador,
el Buda completo, surge de la letra AH.
AH es la semilla suprema de todas las letras,
de un gran significado, la letra perfecta.

29
Surge del interior, es innata
y carece de expresión verbal.
Es la suprema causa de todas las expresiones,
la que aclara perfectamente todas las palabras.

30
Es la gran celebración, el gran deseo
que complace a todos los seres.
Es la gran celebración, el gran odio
enemigo magnífico de todas las aflicciones.

31
Es la gran celebración, la gran ignorancia,
la mente ignorante que aclara la ignorancia.
Es la gran celebración, la gran furia
que es la magnífica enemiga del gran enfado.

32
Es la gran celebración, el gran apego
que dispersa todos los apegos.
Es el gran anhelo, el gran gozo
que satisface con gran alegría.

33
Es la gran forma, es también la grandeza del cuerpo,
de excelente complexión y gran corpulencia.
También su nombre es grande y de vasta amplitud,
es la extensión del gran mandala.

34
Es la gran forma, es también la grandeza del cuerpo,
de excelente complexión y gran corpulencia.
También su nombre es grande y de vasta amplitud,
es la extensión del gran mandala.

35
Posee la maestría de los grandes poderes milagrosos,
sus grandes emanaciones realizan el propósito.
Disfruta gozosamente de las grandes emanaciones
y tiene el ojo milagroso de fantásticas creaciones.

36
Es el principal de los grandes benefactores,
la excelencia que posee la gran moralidad.
Es la estabilidad dotada de gran paciencia
y el control del gran entusiasmo.

37
Es la gran concentración que permanece en absorción,
posee el cuerpo de gran sabiduría.
Es el gran poder y el gran método,
es la oración y el océano de sabiduría transcendental.

38
Es la naturaleza insondable del supremo amor,
es la suprema mente de la gran compasión.
Posee la grandeza de la mente, la gran sabiduría,
y es la grandeza del método, la gran maestría.

39
Posee el poder de las grandes emanaciones milagrosas
y la extrema rapidez de la gran fuerza.
Tiene la gran fama de las grandes emanaciones milagrosas
y el gran poder que eclipsa a los adversarios.

40
Destruye la gran montaña de la existencia,
es resistente y está dotado del gran vajra.
De gran ferocidad, es muy aterrador;
es el gran terrorífico que causa pánico.

41
Es el señor del gran linaje supremo,
la suprema grandeza del insuperable mantra secreto;
permanece en la ética del gran vehículo
y es la suprema expresión del gran vehículo.

Sabiduría completamente pura de la esfera de los fenómenos

42
Es el gran Buda Vairochana,
posee la gran capacidad del gran sabio,
surge de la excelencia del mantra secreto
y es la propia excelencia del mantra secreto.

43
Ha obtenido las diez perfecciones,
mora en las diez perfecciones;
es la pureza de las diez perfecciones
y el proceder de las diez perfecciones.

44
Es el señor que controla las diez perfecciones
y quien mora en las diez perfecciones.
Es la esencia de los diez conocimientos perfectos
y quien posee los diez conocimientos perfectos.

45
Es el significado de los diez propósitos de diez aspectos
que abarca los diez poderes del Sabio.
Es quien realiza todos los propósitos sin excepción
y el grandioso que posee la fuerza de los diez aspectos.

46
No tiene principio, está libre de fabricación,
es la realidad y es la pureza.
Habla con veracidad, no cambia la palabra,
aquello que dice es lo que hace.

47
No tiene dualidad, enseña la no dualidad
y mora completamente en el final perfecto.
Posee el rugido del león de la ausencia de entidad
que aterroriza a las bestias de los extremistas.

48
Es el poder del significado que va a todas partes
con la rapidez de la mente de un tatagata.
Es el victorioso que vence completamente al enemigo,
el gran poderoso que gira la rueda.

49
El ministro de la asamblea, la suprema asamblea,
posee poder sobre la asamblea y es el señor de la asamblea;
que aprecia el gran poder
y no tiene necesidad de ningún otro.

50
Es el señor de la palabra, posee la palabra; es elocuente,
tiene el control de la palabra y con infinitas palabras,
con palabras veraces, diciendo la verdad,
enseña las cuatro verdades.

51
Es irreversible, nunca retrocede;
el guía que, a la manera de un buda solitario,
surge de una variedad de renuncias
y es la sola causa de los grandes elementos.

52
Es el monje, destructor del enemigo que ha eliminado la contaminación;
está libre del deseo y con los sentidos bajo control.
Ha obtenido la felicidad, carece de temor
y es la claridad en la que no hay confusión.

53
Posee la inteligencia y el paso;
es el Sugata, la suprema inteligencia del mundo
que no se aferra a la entidad, no se aferra al yo
y se mantiene en el ámbito de las dos verdades.

54
Es quien ha llegado al final más allá del samsara,
ha realizado las acciones y se mantiene en la orilla.
Con solo el conocimiento aclara con certeza
y destruye completamente con el arma de la sabiduría.

55
Es el Dharma puro, el rey del Dharma que posee la claridad;
es el supremo que produce la claridad del mundo,
el poderoso del Dharma, el soberano del Dharma,
quien enseña el camino de la excelencia.

56
Es quien realiza el significado y consigue los propósitos,
porque ha eliminado todas las conceptualizaciones
en la esfera inagotable que está libre de conceptos;
la pureza del Dharmadatu que no conoce la extinción.

57
Tiene méritos, es la acumulación de méritos
y sabiduría que es la gran fuente del conocimiento.
Poseyendo la sabiduría conoce lo que existe y lo que no existe,
con las dos acumulaciones, es quien reúne los requisitos.

58
Posee el yoga que siempre lo vence todo,
la suprema inteligencia de la concentración y el pensamiento.
Es el conocimiento discriminativo, es inmutable
y es la primordial excelencia que posee los tres cuerpos

59
Es la naturaleza de los cinco cuerpos de Buda
y el señor de las cinco sabidurías que todo lo abarcan;
está coronado por las cinco familias de budas
y posee los cinco ojos libres del apego.

60
Es quien da origen a todos los budas
es el hijo de los budas, la suprema pureza,
por su conocimiento está libre de nacer en la existencia;
surge del Dharma y dispersa la existencia.

61
Es el señor del vajra, la dureza única;
en el momento de nacer se convierte en el señor de los seres.
Surge del espacio y aparece espontáneamente,
es el gran fuego del conocimiento y la sabiduría transcendental.

62
Es la gran luz que ilumina completamente,
la claridad de la sabiduría, el fuego del camino,
la lámpara de la sabiduría, la llama de los seres errantes;
es el gran resplandor de la luz clara.

63
Rey del mantra de conocimiento, el mantra supremo, el señor del mantra;
el rey del mantra secreto que realiza el gran propósito.
La gran Ushnisha, la milagrosa protuberancia;
el señor del espacio que muestra la variedad.

64
Es el señor de todos los budas, la forma suprema
que posee el ojo del cariño hacia todos los seres;
es quien da nacimiento a la variedad de formas,
el gran brahman de las ofrendas y el honor.

65
Tiene los tres linajes, tiene el mantra secreto;
sostiene el mantra secreto del gran compromiso.
Sostiene principalmente las Tres Joyas
y es quien muestra los tres vehículos supremos.

66
Es el vencedor completo con el lazo del significado,
el lazo vajra de la gran aprehensión,
el gran lazo que es el gancho vajra.

Alabanza a la sabiduría similar a un espejo

Yamantaka el aterrador.

67
Es el rey de la furia con seis caras aterradoras,
con seis ojos, seis brazos y dotado de poder;
esqueleto de amenazantes colmillos
HALA HALA de cien caras.

68
Destructor de la muerte, vencedor de los obstáculos,
aterrador con la grandeza del vajra;
el vajra feroz, la esencia del vajra,
vajra de emanaciones mágicas, el de la gran barriga.

69
Nacido del vajra, señor del vajra,
la esencia del vajra similar al espacio;
inmutable, con el pelo enrollado en un moño
y vestido con una piel fresca de elefante.

70
Es el gran feroz, grita diciendo HA HA,
asusta gritando HI HI,
con grandes risas, carcajadas extensas,
la risa vajra, el gran grito.

71
Es Vajrasatva, la gran mente;
el rey del vajra, el gran gozo.
El vajra airado, el gran deleite;
Vajrahumkara gritando HUM.

72
Sostiene una flecha vajra como arma,
con la espada vajra corta todo sin excepción.
Es quien tiene todos los vajras, posee el vajra,
es el vajra único que dispersa los conflictos.

73
Vajra ardiente, ojo feroz;
incluso su pelo es ardiente vajra.
Una cascada vajra, la gran cascada,
sus cien ojos son ojos vajra.

74
Su cuerpo posee los poros vajra,
con pelos vajra, un cuerpo único;
sus uñas nacen con afilados vajras,
su piel es firme con la esencia del vajra.

75
Posee la gloria sosteniendo un rosario de vajras,
está adornado con el ornamento vajra;
grita con certeza carcajadas HA HA
con las seis letras del sonido vajra.

76
Manjushri posee la excelencia de una grandiosa voz,
una voz única en los tres mundos;
la voz que resuena hasta los confines del espacio,
es el supremo entre los que tienen voz.

Sabiduría del discernimiento

77
Es la perfección, la ausencia de entidad, la realidad;
el final perfecto, lo que no tiene letras.

Es el toro supremo que expresa la vacuidad
gritando el sonido de lo profundo y lo extenso.

78
Posee el grandioso sonido de la concha del Dharma,
la gran vibración del gong del Dharma.
Es quien reside en el nirvana sin residencia,
el gran tambor del Dharma en las diez direcciones.

79
Carece de forma, es la perfección de la forma excelente,
la diversidad de formas nacidas de la mente.
Una multiplicación de apariencias de todas las formas,
es quien posee reflejos de imágenes sin excepción.

80
Es imperturbable y de grandiosa fama,
gran dominador de los tres mundos.
Es quien reside en la más alta cumbre del camino arya,
es el gran esplendor y la cima del Dharma.

81
Su juvenil cuerpo es único en los tres mundos;
es el veterano de los venerables, señor de todas las criaturas.
Posee las treinta y dos marcas,
el atractivo y la mayor hermosura de los tres mundos.

82
Es preceptor del mundo con excelente conocimiento,
maestro del mundo y libre de temores;
el refugio protector en quien confía el mundo,
es la protección y el protector insuperables.

83
Disfruta hasta más allá de los confines del espacio;
es el océano de sabiduría transcendental de la omnisciencia.
Rompe el huevo de la ignorancia
y es el destructor de la red de la existencia cíclica.

84
Pacifica las aflicciones sin excepción,
ha ido más allá del océano de la existencia;
posee la corona que concede la iniciación de la sabiduría
y es el pináculo que adorna a los budas perfectos.

85
Calma el dolor de los tres sufrimientos,
ha obtenido las tres liberaciones infinitas libres de esos tres;
está definitivamente emancipado de todos los oscurecimientos
y permanece en ecuanimidad igual que el espacio.

86
Está más allá de todas las manchas de las aflicciones,
es quien conoce los tres tiempos y la ausencia del tiempo.
El gran naga de todos los seres,
el ornamento de todos los que están adornados con virtudes.

87
Está completamente libre de todas las aflicciones,
permanece estable en el camino del espacio;
posee la gran joya que concede los deseos
y es el señor que todo lo abarca, dueño de todas las joyas.

88
Es el inmenso árbol que concede los deseos,
la suprema grandeza de la vasija del tesoro;
la actividad que realiza el propósito de todos los seres
y el deseo de ayudar que ve a los seres con cariño.

89
Conoce lo bueno y lo malo y conoce el tiempo;
posee el compromiso y el conocimiento perfecto de todo.
Percibe el momento, conoce la capacidad de los seres
y es experto en las tres liberaciones.

90
Posee las virtudes y el conocimiento de las virtudes;
conoce el Dharma, es auspicioso, da origen a lo auspicioso.
Es la auspiciosidad de todo lo auspicioso,
la auspiciosidad de la fama y la virtud renombrada.

91
Es el gran aliento y la gran celebración,
el gran gozo y la música grandiosa;
es la adoración y la veneración excelentes,
la gran alegría y el glorioso de la fama.

92
Posee lo mejor y es el supremo que concede lo excelente;
es el refugio perfecto, el refugio apropiado,
el supremo enemigo de lo mundano,
es quien elimina los temores sin excepción.

93
Lleva el pelo en un moño como ornamento de la coronilla;
el cabello atado en hierba *muñja* es la corona que le cubre.
Posee cinco caras y cinco moños,
con los cinco moños coronados por una flor.

94
Es el de la gran austeridad, tiene la cabeza afeitada;
el de la conducta pura, la austeridad suprema.
Quien ha ido al límite del sacrificio, de la gran dificultad,
Gautama, quien permanece perfectamente en la pureza.

95
Es sabio, es Brahma, es quien conoce a Brahma;
ha obtenido la pureza del nirvana.
Es el liberado, la liberación, el cuerpo de la liberación completa;
es la paz de la completa liberación y la paz misma.

96
Es el nirvana, es la paz, está más allá del sufrimiento;
está perfectamente junto al nirvana.
Es la libertad que disipa felicidad y sufrimiento;
está libre del deseo, es quien está más allá del cuerpo.

97
Es invencible e incomparable,
sin evidencia, sin apariencia, sin expresión.
Inmutable, es quien todo lo abarca,
es sutil, incontaminado y libre de semillas.

98
Sin partículas de polvo, libre de partículas y sin mancha;
está libre de faltas y carece de errores.
Perfectamente despierto, es el señor del despertar;
conoce todo, comprende todo; es el ser de la perfección.

99
Está más allá de la realidad de la conciencia,
posee el modo no dualista de la sabiduría transcendental;
está libre de conceptos y actúa espontáneamente
realizando la actividad de los budas de los tres tiempos.

100
Es el Buda, no tiene principio ni final;
el Buda primordial que no tiene causa.
Es el ojo único de la sabiduría transcendental, el inmaculado,
el Tatagata que posee el cuerpo de la sabiduría.

101
Es el poder de la palabra, el gran orador,
el ser supremo de los oradores, el rey de la exposición.
Está en la cumbre de la perfecta exposición,
es el león de los oradores, el que no tiene rival.

102
Desde donde se mire es el supremo gozo,
es la guirnalda del esplendor hermosa de ver.
Es el resplandor de excelente luz, el vástago de la gloria;
es quien se manifiesta con luz radiante en las manos.

103
Es el principal y supremo de los grandes médicos,
insuperable en aliviar la enfermedad;
es la planta milagrosa que contiene todas las medicinas,
el gran enemigo de las enfermedades.

104
Su atractivo es supremo en los tres mundos,
posee el glorioso mandala de las constelaciones
y hasta los límites del espacio en las diez direcciones
enarbola dignamente la bandera de la victoria del Dharma.

105
Donde va le acompaña un amplio parasol
junto con el mandala del amor y la compasión;
es el señor de la gloriosa danza del loto;
es el grandioso que todo lo abarca, el parasol enjoyado.

106
Es el gran esplendor de todos los budas,
posee el cuerpo de todos los budas;
es el gran yoga de todos los budas,
es la enseñanza única de todos los budas.

107
Es la gloria que concede la iniciación de la joya vajra,
es el poderoso señor de todas las joyas,
es el señor entre todos los poderosos del mundo,
es el dueño de todos los que poseen el vajra.

108
Es la grandeza de la mente de todos los budas,
reside en el corazón de todos los budas,
es la grandeza del cuerpo de todos los budas
y es también la palabra de todos los budas.

109
Es el gran resplandor del sol vajra,
es la luz inmaculada de la luna vajra,
es el gran deseo de los que están libres del deseo y demás,
es la luz que llamea con variedad de colores.

110
Es la postura vajra del Buda completo,
el Buda que sostiene el Dharma de los seres migrantes,
el Buda glorioso nacido del loto
que posee el tesoro de la sabiduría omnisciente.

111
Es el rey que posee una variedad de emanaciones mágicas,
es la grandeza del rey de los mantras de Buda;
el vajra afilado, la gran espada,
la palabra suprema y la pureza completa.

112
Es el gran vehículo que corta el sufrimiento,
es la gran arma del Dharma indestructible,
es el profundo vajra, el más fantástico de lo fantástico,
la inteligencia vajra y el conocimiento de la esencia.

113
Ha completado todas las perfecciones,
posee el ornamento de todos los estadios;
es la pureza completa, el Dharma de la ausencia de entidad,
la sabiduría perfecta, la hermosa luz de la luna.

114
Es el gran entusiasmo, la red de emanaciones mágicas,
es el soberano supremo de todos los tantras,
es quien posee el asiento vajra sin excepción
y tiene todos los cuerpos de la sabiduría transcendental.

115
Es todo bondad, la inteligencia excelente,
la esencia de la tierra, el soporte de los seres errantes.
Es el gran corazón de todos los budas
y posee un variado despliegue de emanaciones.

116
Es la naturaleza suprema de todas las cosas,
sostiene la naturaleza de todas las cosas.
Es la variedad de significados del Dharma no nacido
y posee la esencia misma de todos los Dharmas.

117
En un instante su gran sabiduría
abarca todas las cosas,
comprende directamente todas las cosas.
Es el sabio, la mente suprema y el final de lo que ha surgido.

118
Es inamovible, el ser completamente puro;
posee la iluminación perfecta del Buda.
Es la presencia directa de todos los budas,
la luz resplandeciente de la llama de fuego de la sabiduría.

Sabiduría de la ecuanimidad

119
Es la perfecta realización del propósito deseado,
purifica completamente todos los destinos perversos;
es el protector, el supremo entre todos los seres,
es quien libera perfectamente a todos los seres.

120
Es el héroe único en la batalla con las aflicciones,
es quien destruye la presunción del enemigo: la ignorancia.
Posee la gloria de una seductora inteligencia
y un cuerpo firme y no atractivo.

121
Posee cien brazos que lo sacuden todo,
realiza un baile con el poder de sus pisadas;
es glorioso y llena con sus cien brazos
el espacio completo llevando a cabo una danza.

122
Se yergue sobre la base del mandala de la tierra,
presionándola con la planta de un solo pie;
y solo con la uña del dedo gordo del pie
oprime la cima de la tierra de Brahma.

123
Es el significado único, la no dualidad, el propósito del Dharma,
es el significado perfecto, la ausencia de temor,
es la variedad de apariencias de formas adecuadas
y posee la continuidad de la mente y la consciencia.

124
Disfruta de todo aquello que existe sin excepción,
es la mente del deseo que disfruta de la vacuidad.
Ha abandonado el aferramiento a la existencia y demás,
es el gran gozo de los tres mundos.

125
Es una nube pura, intensamente blanca,
es luz bendita, la luz de la luna en otoño.
Es hermosa como el mandala del sol naciente
y la luz de sus uñas es de un rojo intenso.

126
Tiene una excelente diadema coronada por un zafiro azul,
su cabello supremo posee la gran piedra preciosa,
es la gloriosa luz de una gran joya
y está engalanado por las emanaciones de Buda.

127
Sacude completamente centenares de mundos,
tiene el gran poder de las emanaciones mágicas,
posee la gran consciencia de la realidad,
tiene las cuatro atenciones y es el rey de la absorción.

128
Tiene el perfume de la flor de las ramas de la iluminación,
es el océano de cualidades de los tatagatas;
tiene el conocimiento del óctuple sendero
y conoce el camino del Buda perfecto.

129
Siente un inmenso afecto hacia todos los seres,
como el espacio está libre de apego.
Penetra en la mente de todos los seres
y es veloz como la mente de todos los seres.

130
Conoce la capacidad y el propósito de todos los seres,
cautiva la mente de todos los seres;
conoce la realidad del significado de los cinco agregados
y posee los cinco agregados completamente puros.

131
Reside en el límite de todas las renuncias,
posee maestría en la salida definitiva,
permanece en el camino de todas las renuncias
y enseña todas las salidas definitivas.

132
Arranca la raíz de la existencia con sus doce vínculos,
posee los doce aspectos de la pureza,
tiene el aspecto del modo de las cuatro verdades
y posee el logro de los ocho conocimientos.

133
Posee los doce aspectos del significado de la verdad,
el conocimiento de los dieciséis aspectos de la realidad,
los veinte aspectos de la iluminación
y el aspecto de la suprema omnisciencia de todos los budas.

134
Cuerpos de emanación de todos los budas
los crea en incontables billones.
En un instante percibe todo directamente
y en un instante de la consciencia conoce todos los propósitos.

135
A través del método de diferentes vehículos
es conocedor de los propósitos de los seres errantes,
y con la salida definitiva de los tres vehículos
reside en el fruto de un solo vehículo.

136
Es el ser que purifica todas las esferas de las aflicciones,
hace que se extinga la esfera del karma,
salva todos los ríos y océanos
y surge de la práctica en solitario.

137
Las aflicciones y todos los engaños secundarios,
junto con sus impresiones, las ha abandonado definitivamente.
Es la gran compasión, la sabiduría y el método;
y con gran acierto realiza el beneficio de los seres errantes.

138
Ha abandonado todos los objetos de discriminación,
hace que cesen los objetos de la conciencia,
tiene como referencia la mente de todos los seres
y conoce la mente de todos los seres.

139
Permanece en la mente de todos los seres,
actúa en armonía con sus mentes,
complace la mente de todos los seres
y produce alegría en la mente de todos los seres.

140
Es quien completa la práctica sin confusión,
quien evita perfectamente todos los errores;
es la mente que no tiene dudas en los tres propósitos
y posee las tres virtudes en todos los propósitos.

141
El significado de los cinco agregados en los tres tiempos
lo discierne con precisión en cada instante;
es la iluminación completa en un solo instante
y posee la naturaleza de todos los budas.

142
Es el cuerpo supremo, el cuerpo que carece de cuerpo,
es quien conoce los límites del cuerpo,
quien enseña toda la variedad de las formas,
es la gran joya, la preciosa gema del pináculo.

Sabiduría de la actividad

143
Es aquello que realizan todos los budas,
es la iluminación insuperable de Buda,
surge del mantra secreto, carece de letras
y tiene los tres linajes del gran mantra secreto.

144
Es quien genera todas las claves del mantra secreto,
es la gran gota sin sílaba,
las cinco sílabas del gran vacío,
la gota, el vacío y las seis sílabas.

145
Posee todos los aspectos y carece de aspecto,
tiene la gota con la mitad de la mitad de dieciséis;
carece de divisiones, está más allá del cálculo
y tiene la cima de la cuarta absorción meditativa.

146
Conoce todas las ramas de la concentración,
los tipos de samadi y la ciencia del tantra;
tiene el cuerpo del samadi, el cuerpo supremo,
y es el rey de todos los cuerpos de gozo.

147
Es el cuerpo de emanación, el cuerpo supremo;
tiene el continuo de las emanaciones de los budas
y crea gran variedad de emanaciones en las diez direcciones
que realizan apropiadamente el beneficio de los seres errantes.

148
Es dios de los dioses y de los poderosos entre los dioses,
es dueño de los dioses y señor de los titanes,
señor de la inmortalidad y superior a los dioses,
es el destructor y el más poderoso de los destructores.

149
Ha ido más allá del desierto de la existencia,
es el maestro único, el superior de los seres errantes;
con excelente fama en las diez direcciones del mundo
es el grandioso benefactor del Dharma.

150
Está equipado con la coraza del amor,
viste la armadura de la mente compasiva,
lleva la espada de la sabiduría, el arco y las flechas
y disipa en la batalla las aflicciones y la ignorancia.

151
Es el héroe enemigo de Mara, subyugador de Mara,
es quien disipa el miedo a los cuatro maras,
quien derrota a los ejércitos de Mara.
Es el Buda completo y el guía del mundo.

152
Es digno de ofrendas y alabanzas, objeto de postración,
es siempre digno de ser dibujado,
digno de veneración y el supremo a recordar.
Es el excelente maestro digno de homenaje.

153
En un paso recorre los tres mundos,
es ilimitado como el espacio y lo abarca todo.
Es el conocimiento triple, lo puro, lo inmaculado
posee las seis clarividencias y las seis memorias.

154
Es el bodisatva, el gran ser
de grandes emanaciones milagrosas que está más allá del mundo.
Es el límite de la perfección de la sabiduría,
es quien ha alcanzado la realidad a través de la sabiduría.

155
Es el conocimiento de todo, de sí mismo y de los demás,
es el Ser Supremo que beneficia a todos.
Está más allá de todas las comparaciones
y es el supremo señor del conocimiento y los objetos conocidos.

156
Es el principal benefactor del Dharma,
quien enseña el significado de los cuatro sellos;
es el objeto supremo de respeto y veneración de los seres
y de los que siguen los tres tipos de renuncia.

157
Es la expansión de la pureza del significado perfecto,
el gran afortunado en los tres mundos,
el glorioso que lleva a cabo todas las prácticas;
Manjushri, el supremo de los que poseen la gloria.

Sabiduría de los cinco tatagatas

158
A ti, suprema generosidad, vajra supremo, te rindo homenaje.
A ti, que has llegado al final perfecto, te rindo homenaje.

A ti, que surges de la vacuidad, te rindo homenaje.
A ti, que eres el Buda iluminado, te rindo homenaje.

159
A ti, el apego de Buda, te rindo homenaje.
Ante ti, el deseo de Buda, me postro con respeto.
A ti, el gozo de Buda, te rindo homenaje.
Ante ti, el juego de Buda, me postro con respeto.

160
A ti, la sonrisa de Buda, te rindo homenaje.
Ante ti, la risa de Buda, me postro con respeto.
A ti, la palabra de Buda, te rindo homenaje.
Ante ti, la mente de Buda, me postro con respeto.

161
A ti, surgido de la nada, te rindo homenaje.
A ti, surgido de Buda, te rindo homenaje.
A ti, surgido del espacio, te rindo homenaje.
A ti, surgido de la sabiduría transcendental, te rindo homenaje.

162
A ti, red de emanaciones milagrosas, te rindo homenaje.
A ti, que muestras el juego de los budas, te rindo homenaje.
A ti, que eres todo del todo, te rindo homenaje.
A ti, el cuerpo de la sabiduría transcendental, te rindo homenaje.

OM SARVA DHARMA BAWA SOBAWA / BISHUDA VAJRA /
CHAKSHU AH AH AM AH PRAKRITI PARISHUDA SARVA DHARMA YAD UTA SARVA TATAGATA / GYANA KAYA MANJUSHRI PARI SHUDITAM UPADA YATI AM AH SARVA TATAGATA RIDAYA HARA HARA / OM HUM HRI BAGAWAN GYANA MURTI BAGUISHARA MAHA PATSA SARVA DHARMA GAGANA MALA SUPARI SHUDA DHARMADATU GYANA GARBA AH

Epílogo

163
Entonces, el glorioso Vajradhara,
juntó las manos con alegría y respeto
hacia el protector, el Bagawan, el Tatatagata,
postrándose ante el Buda completo.

164
El protector, Señor del Secreto,
Vajrapani, el rey de los furiosos,
junto con una variedad de otros seres
pronunciaron estas palabras de secreta alabanza.

165
Nos regocijamos, oh Protector,
excelente, excelente, muy bien dicho;
para los que buscan el resultado de la completa liberación,
los seres errantes que carecen de protección.

166
Para que lleguemos a alcanzar la iluminación completa
esto realiza el gran significado,
mostrando el juego de una red de emanaciones mágicas
este es el camino perfecto y excelente.

167
Esta gran amplitud de lo profundo y lo extenso
en su completo significado, realiza el propósito de los seres,
es el objetivo de los budas
y ha sido explicado por todos los budas completos.

Así termina la exposición del Bagawan, el Tatagata, el Sabio de los Sakias, sobre la recitación perfecta de los nombres definitivos del ser de sabiduría, el Bagawan Manjushri.

NOTAS

Manjushri es sánscrito y significa: Manju = virtud o auspicioso; Shri = excelente, maravilloso. En tibetano Jamphel significa: jam = suave y phel = glorioso.

Divisiones

- Dieciséis estrofas de súplica por la enseñanza. (1-16)
- Seis estrofas en respuesta. (17-22)
- Dos estrofas que contienen los seis linajes de budas. (23-24)
- Tres estrofas sobre las etapas de la iluminación a través de la red de ilusión. (25-27)
- Catorce estrofas sobre el gran mandala de la esfera vajra. (28-41)
- Veinticuatro estrofas y tres versos sobre la sabiduría completamente pura de la esfera de los fenómenos. (42-66abc)
- Diez estrofas y un verso en alabanza a la sabiduría similar a un espejo. (66d-76)
- Cuarenta y dos estrofas sobre la sabiduría del discernimiento. (77-118)
- Veinticuatro estrofas sobre la sabiduría de la ecuanimidad. (119-142)
- Quince estrofas sobre la sabiduría de la actividad. (143-157)
- Cinco estrofas sobre la sabiduría de los cinco tatagatas. (158-162)
- Cinco estrofas como epílogo. (163-167)

Traducido del tibetano al español por guelong Champa Shenpen. Granada, marzo de 2019. Revisado en diciembre de 2023 y en marzo de 2026.
Esta edición corresponde a la revisión de marzo de 2026.

¡Que por estos méritos todos los seres obtengan la compasión y la sabiduría de Buda!

Cuidado de los textos de dharma



En el budismo se considera que los libros de dharma, por el hecho de contener las enseñanzas de Buda, tienen el poder de proteger contra un renacimiento inferior y de señalar el camino de la liberación. Por tanto, deben ser tratados con respeto, manteniéndolos apartados del suelo y de lugares donde la gente se sienta o por donde camina, y no se debe caminar sobre ellos. Deben cubrirse o protegerse cuando sean transportados y deben guardarse en un lugar alto y limpio, separados de otros materiales mundanos. No se deben colocar otros objetos sobre los libros y materiales de dharma. Se considera que es una forma inadecuada y un karma negativo mojarse los dedos para pasar las páginas. Si es necesario deshacerse de materiales escritos de dharma, deben quemarse en vez de arrojarse a la basura. Cuando se queman textos de dharma, se nos ha enseñado que primero se recite una oración o un mantra, como OM AH HUM. Después, se visualiza que las letras de los textos (que se van a quemar) se absorben en la AH y que la AH se absorbe en uno mismo, transmitiendo su sabiduría a nuestro continuo mental. Después, mientras se sigue recitando OM AH HUM, se pueden quemar los libros.

En particular, Lama Zopa Rimpoché recomienda que no se quemen las fotos o imágenes de los seres sagrados, deidades o cualquier otro objeto sagrado, sino que se coloquen con respeto en una estupa, un árbol u otro lugar limpio y elevado. Si es posible, en una estructura pequeña, como una casita para pájaros, sellada posteriormente. De esa manera, la imagen sagrada no terminará en el suelo.

Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana

La Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana (FPMT en inglés) es una organización dinámica de ámbito mundial dedicada a la educación y el servicio público. Creada por Lama Thubten Yeshe y Lama Zopa Rimpoché, la FPMT entra en contacto con la vida de seres de todo el mundo. A principios de los 70, unos jóvenes occidentales, inspirados por la profundidad del método budista, y por su posibilidad de ser llevado a la práctica, entraron en contacto con estos lamas en Nepal, y así nació la organización. Ahora, con más de 150 centros de Dharma, proyectos, servicios sociales y editoriales en treinta y tres países, seguimos llevando ese mensaje iluminado de compasión, sabiduría y paz por doquier.

Le invitamos a que se una a nosotros en nuestro esfuerzo por desarrollar la compasión en todo el mundo. Visite nuestras páginas web (www.fpmt.org y www.fpmt.es), donde podrá encontrar su centro más cercano, un programa de estudios adaptado a sus necesidades, textos para la práctica, materiales de meditación, arte sagrado, y enseñanzas en línea. También podrá ver algunos de los vastos proyectos que Lama Zopa Rimpoché ha desarrollado para preservar la tradición mahayana y ayudar a acabar con el sufrimiento en nuestro mundo. Por último, no dude en contactar con nosotros si podemos serle de ayuda (asistente@fpmt-hispana.org).

FPMT: www.fpmt.org

CPTM: fpmt.es



Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana